

5. Job interviews. – URL: <https://learnenglish.britishcouncil.org/business-english/business-magazine/job-interviews>. – (дата обращения: 29.10.2023). – Текст : электронный.

6. McCarthy, Michael. English Vocabulary in Use. Advanced / Michael McCarthy, Felicity O'Dell. – Cambridge University Press, 2017. – 300 p.

Е.В. Якименко

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

**Калькирование и лексико-семантическая замена
как способы перевода эквивалентных и безэквивалентных
терминов в экономической сфере**

В статье рассматриваются особенности калькирования и лексико-семантической замены при переводе эквивалентных и безэквивалентных терминонеологизмов с английского языка на русский язык в экономической сфере. Появление данных терминов в русском языке обусловлено ролью международного английского языка и его коммуникативным давлением на региональные языки.

Ключевые слова: калькирование; лексико-семантическая замена; терминонеологизм; эквивалентный; безэквивалентный.

Под калькированием в лингвистике понимается покомпонентный перенос содержательного компонента слова или сочетания в язык перевода. В.Н. Комиссаров в своей работе «Теория перевода (лингвистические аспекты)» (1990) указывает на то, что калькирование рассматривается как способ перевода лексической единицы путём замены ее составных частей – морфем или слов их лексическими эквивалентами в языке. Такое преобразование формирует новые слова или устойчивые сочетания в языке-реципиенте [3, с. 173.]. Отличительной особенностью образования такой неологической является особая структура, основанная на действующих в английском языке словообразовательных моделях, и вызывающая определенные трудности в переводе на русский язык [2, с. 32]. Также в данной работе рассматривается лексико-семантическая замена как способ перевода лексических единиц оригинала путём использования в переводе терминонеологизмов, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований, одним из видов которых является модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы. Исследование затрагивает терминонеологизмы, появившиеся в экономической области за период 2015–2023 гг.

посредством калькирования и лексико-семантической замены в результате слияния экономических рынков и возникновения новых экономических реалий. Терминологизмы склонны к появлению именно в тех областях, в которых быстрее всего происходит рост неологизмов. Это могут быть в том числе заимствования, полученные за счёт укрупнения терминологических регистров в ходе глобализации экономических и банковских систем [5, с. 246]. В работе также рассматриваются калькирование и лексико-семантическая замена как способы перевода эквивалентных и неэквивалентных терминов [3, с. 173]. Авторы М.Ю. Семина и Н.А. Трофимова указывают на то, что существуют 2 группы неэквивалентных английских экономических терминов [6]:

1. Термины, обозначающие явления, отсутствующие как понятия на сегодняшний день в системе русского языка, ср. *zero-covid policy* – «политика «нулевого ковида» (неологизм, возникший как результат ведения политики в условиях пандемии); *number-crunching on inflation* – «расчеты по прогнозируемой инфляции»; *welfare campaigners* – «активисты кампании за благосостояние» [8].

2. Термины, обозначающие явления, появившиеся недавно и не сформировавшие на сегодняшний день отдельную категорию терминов в определённом сегменте языка, ср. *trilemma* (неологизм, образованный от слов Triple+Dilemma – «термин в теории принятия экономических решений, предлагающий три равных решения сложной проблемы» [7]; *crackdowns on welfare* «репрессии на благосостояние»; *dilutive securities* «разводняющие капитал облигации и ценные бумаги».

Следует обратить внимание на тот факт, что термины второй группы могут формировать некий комплексный синонимичный эквивалент, который представляет совокупность лексических единиц. Данный эквивалент может не иметь данного понятия в системе языка перевода, несмотря на то, что передает значение определенного термина, ср. *a large chunk of tax revenues to bondholders* – «большая часть налоговых поступлений держателям облигаций» (т. е. держатели облигаций имеют преимущества при уплате налогов). На сегодняшний день такого понятия в российской экономике нет [4, с. 76].

Безусловно, калькирование может считаться одним из способов передачи экономической лексики. Рассмотрим самые распространенные примеры использования калькирования: ср. *financing activities* «финансовая деятельность, активность, направленная на поддержку функционирования предприятий или банков». Данное понятие уже широко используется в экономической терминосистеме русского языка. С помощью калькирования также можно перевести следующие составные термины, связанные с ключевым словом *financing*: ср. *financing market* – «рынок

финансирования», *financing lisenсe* – «лицензия на финансирование», *financing method* – «способ финансирования» и т. д.

Далее приведём пример перевода безэквивалентных терминов, в котором также используется калькирование. В этом случае калькирование обусловлено наличием внутренних связей между лексическими единицами, которые являются «сердцевиной» понятия для удержания внутренней формы. Способствовать правильному переводу сможет именно модуляция (смысловое пояснение), которое включает тот или иной термин, например: *bond* – «долговое обязательство правительства или компании, подтверждающее факт того, что вы дали им деньги, которые они вернут определенной суммой дополнительных денег», ср. *long-term bond yields* – «доходность долгосрочных облигаций», *bond covenant* – «письменное обещание в документе об облигациях, в котором указывается, что эмитент облигаций (лицо, занимающее деньги путем продажи облигаций) сделает или не сделает что-то, например, займет больше, чем определенная сумма денег», *bond warrant* – «документ, подтверждающий, что указанное лицо имеет право купить облигации в определенный момент в будущем и по определенной цене». В каждом из рассмотренных терминологизмов ключевым или базовым термином выступает *bond*.

В английском языке также существуют безэквивалентные терминологизмы, имеющие в основе ключевой термин и при этом не имеющие аналога перевода в русском языке: ср. *diluted earnings per share* – «разводненная прибыль на обыкновенную акцию», ср. *dilutive securities* – «разводняющие ценные бумаги» (финансовый инструмент, который может увеличить количество акций, находящихся в обращении у компании, и может включать конвертируемые облигации, гаранты). Эффект разводняющих ценных бумаг заключается в снижении цены акций и прибыли, приходящейся на каждую акцию [1]. При переводе таких терминов, как *diluted*, *dilutive*, следует учитывать степень понимания контекста, так как в русском языке не существует понятия «разводняющие ценные бумаги» и, следовательно, целесообразно использовать переводческий приём экспликации. На сегодняшний день к нему необходимо добавлять переводческий комментарий, ср. *levelised cost* – «выровненная, приведенная стоимость» (в данном случае речь о стоимости акций на рынке, цена которых колеблется в определенном диапазоне, и здесь необходимо сделать смысловое пояснение, что именно это стоимость акции, у которой есть способность падать и подниматься). Если мы рассмотрим такой термин, как *statement of profit or loss* – «отчёт о доходах и расходах компании за отчётный период» (финансовый документ, отражающий годовую бухгалтерскую отчётность и включает сведения о доходах, расходах и финансовых результатах деятельности компании нарастающим итогом с начала календарного года до отчётной даты.), то его перевод в русском языке можно

также считать калькой таких терминов, как *revenue statement, statement of financial performance, statement of earnings*.

Проанализировав собранный материал можно сделать вывод о том, что основными способами перевода экономической неологосики с английского языка на русский, являются калькирование и лексико-семантическая замена. Следует подчеркнуть, что в основном данные терминологизмы композиционно представляют собой двусложные (*bank deposits, financial repression, central bank, financial crisis*), реже трёхсложные (*number-crunching on inflation*) и многосложные лексические единицы (*England's debt-to-GDP ratio*).

Литература

1. Аكوпова, Э.Л. Безэквивалентные термины и способы их перевод. – URL: https://upload.pgu.ru/iblock/4ff/uch_2010_vi_00001.pdf (дата обращения: 25.10.2023). – Режим доступа: – Текст : электронный.
2. Ещеркина, Л.В., Сусоева А.С. Английские неологизмы в сфере экономики / Л.В. Ещеркина, А.С. Сусоева // Управление в современных системах. – 2017. – (12). – С. 32–38.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров // Учебник. – 1990. – 253 с.
4. Лебедева, А.А. Проблема эквивалентности и безэквивалентности лексических единиц при переводе юридических терминов / А.А. Лебедева // Филологические науки. – 2013. – № 3. – С. 74–79.
5. Москалёва, М.В. Неологизмы и проблема их изучения в современном русском языке / М.В. Москалёва // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2008. – №80. – С. 243–246.
6. Семина, Н.Ю. Трофимова, Н.А. Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах экономической тематики / Н.Ю. Семина, Н.А. Трофимова. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-bezekvivalentnoy-leksiki-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy-v-tekstah-ekonomicheskoy-tematiki>(дата обращения: 25.10.2023). – Режим доступа: – Текст : электронный.
7. The Economist. Does China's fear of floating exceed its fear of deflation? – URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2023/09/21/does-chinas-fear-of-floating-exceed-its-fear-of-deflation> (дата обращения: 15.10.2023). – Режим доступа: – Текст : электронный.
8. The Economist. Our coverage of global economics, from inflation-fighting central banks to apprehensive financial markets. – URL: <https://www.economist.com/economy> (дата обращения: 15.10.2023). – Режим доступа: – Текст : электронный.

Науч. рук.: Кобенко Ю.В., д-р филол. н., проф.